

REFERENCES

- Armstrong, N. (2005). *Translation, Linguistics, Culture : A French-English Handbook*. London: Cromwell Press Ltd.
- Baker, M., & Hochel, B. (1998). *Routledge encyclopedia of translation studies*. London: Routledge.
- _____.(2010). *Critical Readings in Translation Studies*. New York: Routledge
- Bannon, D. (2009). *The Elements of Subtitles, Revised and Expanded Edition: A Practical Guide to the Art of Dialogue, Character, Context, Tone and Style in Subtitling*.
- Berg, B. (2007). *Qualitative Research Methods for the Social Sciences* (6th ed). Boston: Pearson Education.
- Coelho, L. J. (2003). *Subtitling and Dubbing: Restrictions and Priorities*. Available at <http://www.translationdirectory.com/article326.htm> [Retrieved on 24 March 2012]
- Diaz Cintas, J. (2002). *Subtitles for Almodóvar – Workshop: Subtitling*. Published on <http://www.docstoc.com/docs/73104338/Jorge-Diaz-Cintas> [Retrieved on 15 February 2013]
- De, Linde, Z., & Kay, N. (1999). *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome
- Denzin, N. K., & Lincoln, Y. (2005). *The Sage Handbook of Qualitative Research* (Third ed.), California: Sage Publication.
- Etemadi, A. (2012). *Effects of Bimodal Subtitling of English Movies on Content Comprehension of English Movies and Vocabulary Recognition*. *International Journal of English Linguistics* Vol. 2. Available online: <http://www.ccsenet.org/journal/index.php/ijel/article/viewFile/14687/10046> [Retrieved on 19 December 2012]
- Fong, G. F., & Au, K. (2009). *Dubbing and Subtitling in a World Context*. Hongkong: Chinese University Press.
- Ghaemi, F. & Benyamin, J. 2010. “*Strategies Used in the Translation of Interlingual Subtitling*”, *Journal of English Studies, Islamic Azad University*. Available online http://www.sid.ir/en/VEWSSID/J_pdf/1024220100103.pdf [Retrieved on 24 March 2012]

- Gottlieb, H. (1992) "Subtitling. A new University Discipline." In Dollerup & Loddegaard (eds.), *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Hervey, S & Higgins, I. (1992). *Thinking Translation: A Course in Translation Method: French to English*. London: Routledge.
- Iamandi, P. (2004). *Translation and the Law of Compensation*. Available Online: <http://www.lit.ugal.ro/docint/STUDENTI/Engleza/Teaching%20Aids%20MTI/Petru%20Iamandi%20-%20Translation%20and%20the%20Law%20of%20Compensation.doc> [Retrieved on 31 January 2013]
- Ivarsson, J. (2002). *A short technical history of subtitles in Europe*. Available on <http://www.transedit.se/history.htm> [Retrieved on 9 December 2012]
- Koolstra, C. & Spinhof, H. (2002). *The Pros and Cons of Dubbing and Subtitling*. *European Journal of Communication*, Vol.17 (3); p. 325-354. London: SAGE Publications. Available online http://www.unisa.it/uploads/2242/essay_pros_and_cons_of_dubbing_and_subtitling.pdf [Retrieved on 19 December 2012]
- Karamitroglou, F. (1998). *A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe*. *Translation Journal* 2 (2). Available online <http://accurapid.com/journal/04stndrd.htm> [Retrieved on 13 October 2012]
- Lomheim, S. (1995). *Translation Theory: An Elementary Introduction*. Oslo: Universitetsforlaget.
- Munday, J. (2009). *The Routledge Companion to Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.
- Nida, E. & Taber, C. (1969). *The Theory and Practice of Translation*, Leiden: E. J. Brill
- Nord, C. (2005). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis*. New York: Rodopi.
- Orero, P. (2004). *Topics in Audiovisual Translation*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- O'Connell, E. (2007) "Screen Translation", in Piotr Kuhiwczac and Karin Littau (eds) *A Companion to Translation Studies*, Clevedon, Buffalo. Toronto: Multilingual Matters. Available Online :

<http://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/3229/1/8Leonardi.pdf> [Retrieved on 22 February 2013]

Sponholz, C. (2002). *Teaching Audiovisual Translation Theoretical Aspects, Market Requirements, University Training and Curriculum Development*. Available online http://isg.urv.es/library/papers/thesis_Christine_Sponholz.doc [Retrieved on 31 January 2013]

Taylor, C. (2000). *The Subtitling of Film; reaching another community*, in E. Ventola (ed.), *Discourse and Community; Doing Functional Linguistics*, Gunter Narr Verlag, Tübingen. Available Online: <http://claweb.cla.unipd.it/citatal/documenti/trieste/subtitling.rtf> [Retrieved on 22 April 2012]

Wills, W. (1996). *Knowledge and Skills in Translation Behavior*. Philadelphia: John Benjamin.

Zatlin, P. (2005). *Theatrical Translation and Film Adaptation: A Practitioner's View*. Toronto: Multilingual Matters Ltd.

The original movie script of "Merantau". (2012). Retrieved 8 January, 2013, from <http://intan.blog.ugm.ac.id/2012/07/23/ini-adalah-kisah-merantau/>

The synopsis of "Merantau". (2009). Retrieved 27 February, 2013, from <http://www.merantafilms.com/>